



布登勃洛克一家

BO LUO KE YI JIA



布登勃洛克一家

BU DENG BO LUO KE YI JIA

[德] 托马斯·曼著

魏家国 节写

广东人民出版社

责任编辑 何剑萍 刘扳盛

版面设计 陈汉中

布登勃洛克一家

魏家国节写

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

肇庆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6.875印张 145,000字

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数 1—2,210册

书号 10111·1532 定价 1.40元

出版说明

我们从外国文学宝库中，选择了一批有口皆碑的名著，改写成为这一套外国文学名著普及本。目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，从而开阔视野，丰富知识，增广见闻。同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的 ability。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字。全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

托马斯·曼和他的《布登勃洛克一家》

托马斯·曼(1875—1955)是德国二十世纪重要的现实主义作家之一。他出身于吕贝克的一个大商人家庭,十八岁时,在一家火灾保险公司里工作,由于爱好写作,后来当了记者。1897年,他在去意大利的旅行途中,开始写《布登勃洛克一家》。该书于1901年发表,这是他的第一部长篇小说,也是他的成名作。

《布登勃洛克一家》所描写的情景,正是作者自己家庭的真实写照。他在写这部小说时,从自己家里的旧卷宗、书信中搜集了大量的资料,许多亲友都成了他笔下的人物。在创作过程中,他还得到著名作家,他的哥哥亨利希·曼的帮助。由于他把吕贝克故居的许多具体情况写进了小说,因此,小说问世后,这所故居便被人们称作“布登勃洛克之家”。

《布登勃洛克一家》所描写的这个家庭,是吕贝克城的名门望族。靠拿破仑战争年代买卖粮食发家的老约翰·布登勃洛克拥有大量的粮栈、轮船和地产,不但经济实力雄厚,社会地位也列为全城之冠。他的创业,儿子守业,孙子雄心勃勃与家业衰败,曾孙夭折与家业彻底崩溃的兴衰过程,并通过布登勃洛克家族的没落与野心勃勃的暴发户哈根施特罗姆的崛起,反映了资本主义从自由竞争时期过渡到帝国主义这一历史阶段的真实情况。

作者在书中着重刻画了如下几个人物:

托马斯是布登勃洛克家第三代长兄，自小被认为很有经商才能，人人都夸奖他“诚实”。他没有辜负祖父的临终嘱咐，继承家业后，他比祖辈父辈更有魄力，在各项活动中既能进取，又很稳健，政治上野心勃勃，成为市长的“左右手”，在竞选议员时还击败了劲敌哈根施特罗姆。

托马斯精明能干，凡事以家业为重。尽管如此，他还是挽救不了这一家族没落的命运，因为他所继承的祖辈的“商业道德”，已适应不了资本主义商业发展的形势。作者通过托马斯从壮志满怀到幻想破灭，深刻揭示了这个家族的命运以及社会的腐朽没落。

小说中另一个典型的资产阶级形象是冬妮。她骄傲、自负、天真、坦率，主要特征是虚荣。她对哈根施特罗姆一家人因嫉妒而不屑理睬，为托马斯当选议员而欣喜若狂。尽管她个人屡遭厄运，经受了幾度婚姻悲剧，但她一直全力献身于布登勃洛克一家的事业，在这一点上她和托马斯的不同之处，是她缅怀往昔的荣华，对未来满怀信心。如果说，托马斯临终前早已预见到家庭的衰败，而冬妮则始终也没有省悟。她的处境越是艰难，虚荣心越是不容侵犯。汉诺死后，家庭已彻底崩溃，盖尔达告别远去，这时她还要维护曾煊赫一时的这个大家族的荣誉，要把那本金边家庭记事簿保存在自己身边。

克利斯蒂安是个只关心自己的典型的资产阶级浪荡公子。他诚实、率直，也有才能，但他精神空虚，胸无大志，只专注于眼前的私利和身边的琐事，对家庭的事业丝毫不感兴趣。他既是布登勃洛克家的败家子，同时，在他身上也集中表现了这个剥削阶级家庭的寄生性。

另一个着重描写的人物是这个家族的唯一继承人汉诺。

从较早的迹象表明，他不可能继承家业，因为父亲的要求和他本人的志趣差距太大。他气质敏感，秉性懦弱，讨厌明争暗斗的商业活动，却喜欢音乐。他企图沉湎于艺术享受以摆脱精神上的苦闷，然而，严峻的家庭和社会环境，却过早地窒息了他的生命。汉诺的悲剧，是布登勃洛克家彻底败落的必然结果。

值得指出的是，《布登勃洛克一家》固然写出了—一个家族消亡的必然趋势，揭露了资产阶级许多丑恶的方面，但作者站在资产阶级立场上，不仅美化了资本主义社会早期的所谓“商业道德”，在描写这个家族的衰亡过程时，还流露出无可奈何的惋惜之情。此外，作者描写一八四八年革命波及吕贝克城的情况时，对工人阶级的形象也有所歪曲。

本书根据傅惟慈中译本，并参照原著节写。

目 次

托马斯·曼和他的《布登勃洛克一家》…………… 1

第一章 家宴

- 一 新居待客…………… 1
- 二 母子谈心…………… 5
- 三 拉登刊普的破产…………… 6
- 四 品评人物…………… 8
- 五 盛宴吟诗…………… 9
- 六 各抒己见…………… 11
- 七 长子来信…………… 12

第二章 后继有人

- 一 家史…………… 16
- 二 柠檬蛋糕…………… 17
- 三 临终嘱咐…………… 20
- 四 投身商业…………… 23
- 五 姑娘们的心愿…………… 25

第三章 冬妮的婚事

- 一 讨人喜欢的来客…………… 28
- 二 求婚…………… 31

三	思绪纷乱	33
四	新的生活旅程	35
五	热情的海滨之家	36
六	健谈的新伙伴	39
七	海滨之恋	42
八	订婚戒指	43
九	不速之客	45
十	冬妮的烦恼	46
十一	链条上的一环	47
十二	鲜花店的秘密	49

第四章 一八四八年革命前后

一	三封书信	51
二	暴风雨般的年代	53
三	市议会被围	55
四	阴谋	60
五	破产	61
六	跟骗子打交道	64
七	伊安去世	66

第五章 佳偶良缘

一	分配遗产	70
二	海外归来	73
三	克拉拉的终身大事	74

四	好事成双	76
五	贵客临门	77
六	新婚归来	79

第六章 光耀门庭

一	高朋满座	82
二	谈笑资料	83
三	志在何方	84
四	远方来客	86
五	重新踏进生活	88
六	郊游	89
七	雄心勃勃，成名致富	92
八	生活又蒙上了阴影	94
九	一封急电	96
十	劝慰	98
十一	命运的安排	103

第七章 飞黄腾达

一	洗礼宴	105
二	一事无成	106
三	竞选议员	108
四	大兴土木	110
五	厄运的阴影	112

第八章 百年大庆

一	喜形于色	119
二	不能牟取暴利	121
三	振奋精神	123
四	一百周年	125
五	母亲的熏陶，儿子的天才	131
六	汉诺的教育与成长	134
七	欢乐的圣诞节	136
八	她的最后希望破灭了	140

第九章 拍卖孟街住宅

一	“伊安，我来了”	142
二	兄弟反目	145
三	吊唁	152
四	暴发户的野心	156

第十章 “爸爸在立遗嘱”

一	众议难排	165
二	希望所在	168
三	流连忘返的海滨生活	173
四	远走伦敦	176
五	猜疑与痛苦	177
六	他爬不起来了	180
七	四十八个春秋	184
八	送葬	187

第十一章 家破人亡

- 一 金字招牌摘下了..... 191
- 二 汉诺的一天..... 193
- 三 夭折与离散..... 201

第一章

家宴

一新居待客

这所孟街住宅，是约翰·布登勃洛克公司最近买下来的。现在，他们一家人正在二楼宽敞的风景厅里谈笑。大厅的四面墙壁上挂着壁毯，毯子上织着大片风景画，画上有勤劳的农民在采摘葡萄，还有牧羊姑娘怀抱着洁白的小羊羔，坐在清澈的溪旁，一派田园风光，令人赏心悦目。

室内家具不算太多。有一张细腿圆桌，一架风琴。沿墙放着一排靠背椅，窗前有沙发和一张精巧的小书桌，上面放着一些古玩。

一扇玻璃门通向圆柱大厅；左边的双扇门是通向餐厅的。

这一年冷得早，才十月光景，菩提树的叶子已经枯黄凋谢了。天正下着毛毛细雨，又刮着阵阵寒风，为了照顾老太太的身体，屋子早就装上双层玻璃窗户了。右边的壁炉已生起了火，木柴正噼噼啪啪地燃烧着。

这天星期四，按这家人的老规矩，每两星期要在这一天团聚一次。这次除了本城的本家亲戚外，还请了几位熟悉的朋

友。这时已下午四点了，一家人都在等着客人。

八岁的小冬妮穿着闪光的绸衣，晃动着小脑袋，金黄色的头发闪闪发光。她坐在祖父的膝盖上，背诵着教义问答，可是，她背不下去了。她正聚精会神地思索着。

“冬妮！”贝西——参议夫人和婆婆坐在一起，她给小女儿解围了，她提示说，“我相信，上帝……”

小冬妮这才高兴地顺口背了下去：“……创造了我和一切生物，创造了衣帽鞋履，牲畜粮食，房屋田地……”背到这里，老约翰·布登勃洛克先生突然咯咯地笑了。他终于找到机会引逗冬妮玩笑，说不定就是为了这个他才考一考小孙女的。他问起小冬妮有多少田地和牲畜，一袋麦子值多少钱。他似乎在跟小冬妮作起买卖来了。他虽年近古稀，却红光满面，衣着仍象年轻时一样。

为了对这位老人家表示敬意，大家都附和着他笑了起来。老太太安冬内特也笑了。她身材丰满，穿着一身黑条衣服，平时她也是这样朴素。她虽在汉堡出生，却有着法国和瑞士的血统。

她的儿媳贝西——参议夫人，仪表高雅大方，虽说不上是一个美人，但谈吐抑扬有节，举止娴静温柔，十分讨人欢喜。

伊安坐在椅子上很不耐烦。他的一双蓝眼睛和父亲一样炯炯有神，面孔不如老约翰丰满，颧骨突出，鼻子高翘，弯曲成鹰钩状。

这时，小冬妮已从祖父身上下来了，她一面玩着滑雪板，一面乱嚷着什么。老约翰以为是保姆伊达教给她的，很不以为然。其实，这位老先生早就有些看不惯这个来自马利安威德的保姆。这并不是说他心胸狭隘。这位老人家倒是一位见多识广

的人，早在一八一三年他就曾乘着四匹马的马车到德国南部去给普鲁士士兵买麦子，那时他正干着军队的粮食买卖。他还去过阿姆斯特丹和巴黎。他倒是一个开明的人，但在社交上却和那位参议儿子有着严格的界限，对“外乡人”总是非常冷淡。当参议先生从西普鲁士旅行归来，带回这位不满二十岁的少女时，老头就曾发过一顿脾气。伊达是一位旅馆老板的女儿，由于她父亲死了，参议才发善心把她带回家当女仆。伊达很会做家务和照顾孩子，她特别忠诚，保持着普鲁士人的等级观念，能在这样的家庭里工作是最合适不过的了。不过，她满脑子贵族思想，要是冬妮跟一个中产阶级家庭的同学在一起玩，伊达就会立即把她牵走。

这时，伊达正拉着老约翰收养的女孩蒂尔达从圆柱大厅走进来。伊达身材高大，身着黑色衣服，外貌老实。瘦小的蒂尔达家境清贫，是罗斯托克的一支远亲侄子的女儿，由于她和冬妮差不多大，性格温顺，所以老约翰就把她收养在家里。

“一切都准备好了，蒂尔达在厨房里帮了不少忙。”伊达说。

伊安参议摸着小侄女的脸蛋说：“好样的，蒂尔达，我们的冬妮应向你学习，她骄傲，又不爱劳动。”说得冬妮低下了头。

“抬起头来，冬妮！各有特点嘛！蒂尔达确是乖！可是，我们的冬妮也不差。贝西，我说得对吗？”老约翰安慰着小冬妮。

她总是支持他老人家的意见的，可是安冬内特老太太却常常和儿子站在一边。

“您太好了，爸爸！”参议夫人说，“冬妮一定得学习做一个既聪明又勤俭的人。伊达，孩子们放学了吗？”

冬妮望着窗外拍着小手喊道：“托马斯和克利斯蒂安回来了。还有雅克先生……和医生叔叔。”

教堂的钟声叮叮当地响了起来，已经是四点了。接着，楼下的门铃响了，两个小男孩引着第一批客人进来了。

“太感谢了，”诗人雅克和男主人一一握手，接着又向女主人欠了欠身子，以示感激。“谢谢你们的邀请。我和医生在街上遇见了这两个孩子，他们刚刚才放学。多精神的一对孩子。瞧！托马斯多规矩啊，无疑将来会成为一个商人。克利斯蒂安是那样的机灵，真讨人喜欢。”

伊达拉上窗帘，点上蜡烛。柔和而又舒适的烛光照着大厅。

“克利斯蒂安，下午学什么啦？”参议夫人问她的孩子。

他才七岁，长得酷似他的父亲，两只小眼睛既圆又凹，鹰钩鼻子。

“笑死人了，”他滔滔不绝地说着，“你们猜施滕格先生对齐格蒙特说了些什么？”他摇头晃脑，装腔作势地模仿着，“我的好孩子，从外表看，你又圆又滑，可是心里，你比谁都黑……”他那维妙维肖的表情引得大家哈哈大笑。

施滕格先生确是这副样子，他学得象极了。

托马斯老实实在地站在一旁笑着，他没有这种模仿的才能。他的眼睛和面孔长得越来越象他的祖父。

主客都就座了，大家说东道西。格拉包夫医生和伊安参议年纪相仿，他总是和颜悦色，这时正在观赏桌上的陈列物品。

门铃又响了。来的是老绅士万德利希牧师。他和与他同来的格瑞替安先生一样，已经鳏居多年了。

布登勃洛克家的多年老友，议员朗哈尔斯博士和葡萄酒商人科本也都偕夫人来了。

最后进来的是克罗格一家，祖孙三代都来了。有莱勃瑞西

特夫妇，尤斯图斯参议夫妇以及两个孩子亚寇伯和尤尔根。这两个孩子和托马斯两兄弟岁数差不多。尤斯图斯参议夫人的双亲，木材批发商鄂威尔狄克和他的夫人几乎是跟着克罗格一家后面进门的。

“贵客来了，”伊安参议走上前去吻了吻他岳母的手。

老约翰和莱勃瑞西特两位老人相互热烈地握了握手。莱勃瑞西特仪表堂堂，衣着入时，真是当代一位时髦的交际能手。他的儿子尤斯图斯蓄着两撇上翘的小胡子，举止从容优雅，酷似他的父亲。

大家站着，没完没了地闲谈。最后，老约翰提高嗓门宣布：“女士们，先生们，请到餐厅去吧！”

伊达小姐和其他的使女打开了通向餐厅的门，主客从容不迫地向里面走去，大家暗自捉摸着，这一定是一顿丰盛可口的晚餐。

二 母子谈心

正当大家走进餐厅时，少主人伊安参议手触到了衣袋里的一封信，立即显得焦灼不安。“妈妈，有件事跟您说一下！”他把老太太拖回到风景厅的一角。

“高特霍尔德又来信了。”他一面说话，一面掏出异母兄弟寄来的信。“这是他的第三封信了，爸爸只回了他的第一封信。信是两点钟到的。我怕惹他老人家生气，否则，早给他了。您说，怎么办呢？现在要请他出来还来得及。”

“不，再等一下！”老太太说，“这孩子，非得坚持要这座房子的一份补偿金。伊安，你现在可别把这封信拿出来，晚上睡